Une catéchèse orthodoxe en thaï

Le livre de l'archiprêtre Séraphim Slobodsky *La Loi divine* (« Zakon bojy »), ouvrage fondamental exposant les principales vérités de la doctrine orthodoxe, vient d'être édité en Thaïlande. La traduction de l'ouvrage aura duré presque trois années, pour un volume de 890 pages de texte en langue thaïe. Suivant le site de l'Église orthodoxe en Thaïlande, la traduction et l'édition de la *Loi Divine* a été assurée avec la bénédiction du Patriarche Cyrille de Moscou et de toute la Russie. Dès 2001, lors de sa visite en Thaïlande en qualité de président du Département des relations extérieures, il avait remarqué l'absence de toute littérature doctrinale de base en thaï et demandé qu'il soit remédié à cette situation.
Le projet a été matériellement soutenu par le diocèse de Tomsk (Église orthodoxe russe) et par l'archevêque Rostislav de Tomsk et d'Assinovsk en personne. Le diocèse de Tomsk a ainsi consacré plus de 15000 dollars à la traduction et à l'édition de l'ouvrage ces deux dernières années.
Afin de rendre au mieux la doctrine orthodoxe, les traducteurs n'ont pu se contenter de simplement traduire les mots, il leur aura fallu trouver les équivalents sémantiques nécessaires, un grand nombre de notions philosophico-religieuses habituelles pour les chrétiens n'existant pas en thaï ou se traduisant de façon insatisfaisante, sans que le sens en parvienne au lecteur. La traduction a été effectuée d'après plusieurs sources. L'équipe de traduction a utilisé l'édition russe de la *Loi Divine* de l'archiprêtre Séraphim Slobosky, ainsi que l'édition du même ouvrage en langue anglaise. En cas de doute, les traducteurs avaient recours à un dictionnaire anglo-grec.
La traduction de la *Loi Divine* a été effectuée par le père Danaï (Daniel) Vanna, premier prêtre

orthodoxe thai, ancien élève du séminaire de Saint-Pétersbourg, par Mme Napatra Apkhtchatapkhong, autrefois traducteur officiel anglais-thai pour le Parlement de Thaïlande, qui étudie actuellement au séminaire de Saint-Pétersborug, et par M. Yingsak Satsen, spécialiste du russe. La rédaction a été effectuée par l'archimandrite Oleg (Tcherepanine), représentant de l'Église orthodoxe russe en Thaïlande. La coordination et les aspects techniques du projet ont été assurés par la Fondation de l'Église orthodoxe en Thaïlande.

Suivant une décision du Comité de la Fondation de l'Église orthodoxe en Thaïlande, plusieurs exemplaires de l'ouvrage seront envoyés à l'université du Royaume qui dispense un enseignement de la langue et de la culture russes, aux établissements religieux hétérodoxes sur le territoire du pays, ainsi qu'aux établissements d'enseignement de l'Église orthodoxe russe.

Chaque orthodoxe thaï et chaque catéchumène thaï recevront un exemplaire gratuit.

La présentation de cette édition aura lieu le 9 février 2012, dans le cadre de la visite de l'archevêque Marc d'Egorevsk, directeur des établissements étrangers du Patriarcat de Moscou, au Royaume de Thaïlande.

Source: https://mospat.ru/fr/news/54588/